

Relazione finale assegno di ricerca

Assegnista	dott.ssa Alice Girotto
Titolo del progetto	Narrativa afroeuropea nel Portogallo e nell'Italia post-imperiali: la decolonizzazione dei "colonialismi innocenti" in Djaimilia Pereira de Almeida e Igiaba Scego
Acronimo del progetto EU - Grant n.	
Durata/Periodo di riferimento per assegni pluriennali (da - a, per gg/mm/aaaa)	12 mesi
Tutor/s	prof.ssa Vanessa Castagna
Tipologia di assegno	Assegno d'area
Settore/i Scientifico Disciplinare (SSD) di riferimento	L-LIN 08
Anno di attivazione/eventuale numero annualità di rinnovi	2021

Abstract e parole chiave in Italiano

(Non più di 700 caratteri spazi esclusi; scegliere max 4 parole chiave)

Il progetto si proponeva di paragonare, attraverso un'analisi di tipo tematico, le opere – affini sul piano dei generi e su quello della struttura narrativa – *Esse cabelo* e *Luanda, Lisboa, Paraíso* della scrittrice afroportoghese Djaimilia Pereira de Almeida, da un lato, e *La mia casa è dove sono* e *Adua* della scrittrice afroitaliana Igiaba Scego, dall'altro. L'obiettivo era di esaminare in che modo la narrativa afroeuropea contribuisce alla decolonizzazione dell'immaginario di Portogallo e Italia, due nazioni allo stesso tempo marginali nel contesto degli studi postcoloniali e la cui autorappresentazione come ex madrepatrie benevole impedisce una reale rielaborazione del passato coloniale.

Parole chiave: Djaimilia Pereira de Almeida – Igiaba Scego – Europa post-imperiale – Identità afroeuropea

Abstract e parole chiave in Inglese

(Non più di 700 caratteri spazi esclusi; scegliere max 4 parole chiave)

The project aimed at comparing, through a thematic analysis, the works – similar in terms of genres and narrative structure – *Esse cabelo* and *Luanda, Lisboa, Paraíso* by the Afro-Portuguese writer Djaimilia Pereira de Almeida, on the one hand, and *La mia casa è dove sono* e *Adua* by the Afro-Italian writer Igiaba Scego, on the other. The goal was to examine how Afro-European fiction contributes to the decolonisation of the imaginary of Portugal and Italy, two nations that are both marginal in the context of postcolonial studies and whose self-representation as benevolent former motherlands prevents a real re-elaboration of the colonial past.

Keywords: Djaimilia Pereira de Almeida – Igiaba Scego – Post-imperial Europe – Afro-European identity

Obiettivi del progetto

(Specificare gli obiettivi della ricerca - Eventuali WP di riferimento)

Gli obiettivi del progetto erano i seguenti:

- 1) riscontrare il contributo delle opere oggetto della ricerca alla definizione dell'immaginario di un'Europa post-imperiale, mediante lo studio delle stesse in relazione al rispettivo contesto nazionale e in ottica comparativa;
- 2) verificare la valenza critica dell'integrazione della prospettiva afroeuropea nello studio delle letterature nazionali (in particolare, della letteratura portoghese);
- 3) contribuire alle attività del dipartimento con l'organizzazione di incontri di approfondimento dei temi oggetto della ricerca, rivolti sia agli studenti che a un pubblico più ampio;
- 4) divulgare i risultati ottenuti mediante la redazione di un articolo scientifico e la presentazione degli stessi in occasione del V convegno dell'Associazione Italiana Studi Portoghesi e Brasiliani.

Attività di ricerca svolta e risultati raggiunti

(Illustrare dettagliatamente l'attività svolta rispetto a quanto richiesto dal bando e indicato nel progetto. In caso di richiesta di rinnovo, specificare anche le prospettive future che motiverebbero il prosieguo della ricerca)

Nella prima fase della ricerca (gennaio-aprile 2021) si è proceduto all'analisi testuale delle quattro opere mediante gli strumenti della tematica, volti a esplicitare le ragioni delle scelte tematiche delle autrici e a individuarne il particolare significato per la definizione dell'identità afroeuropea, intersecati dagli apporti della filosofia africana contemporanea e degli *women's studies*. Dopo una prima lettura ravvicinata di ciascun testo e la mappatura dei temi letterari che vi trovano espressione, le quattro opere sono state analizzate in ottica comparativa al fine di individuarne complicità narrative e differenze e comprendere in che modo esse dialogano fra loro. Alla riflessione critica di questa prima fase ha contribuito anche la partecipazione al seminario "Fare, disfare e performare la 'razza'" presso IUAV. I primi risultati di questo lavoro di analisi e riflessione sono confluiti nella stesura dell'articolo «Os "álbuns despenteados" em *Esse Cabelo* de Djaimilia Pereira de Almeida» (obiettivi 1 e 4).

Nella seconda fase della ricerca (aprile-agosto 2021) è iniziata la riflessione critica circa l'integrazione della prospettiva afroeuropea nello studio della letteratura portoghese, in un'ottica definitoria/classificatoria e di raccordo con la storia letteraria nazionale, che ha richiesto la lettura dell'opera integrale di Djaimilia Pereira de Almeida e di singole opere di altre autrici (Yara Monteiro, Aida Gomes, Branca Clara das Neves) (obiettivo 2). In questa fase sono stati inoltre delineati obiettivi e contenuti di due incontri di approfondimento dei temi oggetto della ricerca, da tenersi nei mesi successivi, e sono state/i contattate/i le relatrici e i relatori individuati (Patrícia Martinho Ferreira dell'University of Massachusetts Amherst, Marta Lança dell'Universidade Nova de Lisboa, Paulo de Medeiros dell'University of Warwick, Francesca De Rosa dell'Università di Napoli "L'Orientale" e le scrittrici Igiaba Scego, Djaimilia Pereira de Almeida e Raquel Lima).

La terza fase della ricerca (agosto-dicembre 2021) ha visto la realizzazione delle conferenze "Olhares diaspóricos e pós-coloniais sobre Portugal contemporâneo" e della tavola rotonda "*Despojos do império/Le spoglie dell'impero. Letteratura e cultura afroeuropee*", quest'ultimo in collaborazione con l'Archivio Scritture Scrittrici Migranti (obiettivo 3). Lo studio e la riflessione critica iniziati nella fase precedente hanno infine portato alla presentazione dei risultati della ricerca in occasione del V convegno dell'ASPEB, con la comunicazione "Echi di Raul Brandão in Djaimilia Pereira de Almeida" (obiettivi 2 e 4).

Prodotti della ricerca / Standard minimo di risultato *

(Indicare i prodotti della ricerca, anche nel rispetto dello standard minimo di risultato indicato nel bando).

Se **contributo su rivista**, specificare:

- tipo di rivista, se di fascia A, B o altro,
- lingua,
- eventuale peer o blind review,
- eventuale comitato scientifico,
- eventuale Scopus o altra banca dati.

Se **pubblicazione in volume o monografia**, specificare:

- casa editrice e/o collana,
- lingua,
- eventuale peer o blind review,
- eventuale comitato scientifico nazionale/internazionale,
- eventuali recensioni.

Fornire alla Segreteria i prodotti della ricerca in pdf navigabile, via e-mail o su supporto digitale.

Il principale prodotto della ricerca è l'articolo «Os "álbuns despenteados" em *Esse Cabelo* de Djaimilia Pereira de Almeida», pubblicato sulla rivista del Centro de Literatura Portuguesa dell'Universidade de Coimbra *MATLIT: Materialidades da Literatura* (vol. 9, n. 1, pp. 185-198 - https://doi.org/10.14195/2182-8830_9-1_11). L'articolo è in portoghese ed è stato sottoposto a double blind peer review.

Altro prodotto della ricerca è la recensione, in portoghese, del volume *Memória, cidade e literatura: De São Paulo de Assunção de Loanda a Luanda, de Lourenço Marques a Maputo*, curato da Margarida Calafate Ribeiro e Francisco Noa (Porto, Edições Afrontamento, 2019), pubblicata sulla rivista *Il Tolomeo. Rivista di studi postcoloniali* (vol. 23, pp. 359-364 - <https://doi.org/10.30687/Tol/2499-5975/2021/23/041>).

Partecipazione a convegni, conferenze, seminari e giornate di studio, nazionali e internazionali

(Indicare la partecipazione a incontri scientifici e specificare se in qualità di relatore/trice, discussant o uditore/trice)

Partecipazione come uditrice:

- 8, 9, 22 e 23 febbraio 2021: Seminario "Fare, disfare e performare la 'razza'" - IUAV (a cura di Mackda Ghebremariam Tesfai)

- 27-29 maggio 2021: Convegno “Mulheres nas descolonizações. Modos de ver e saber” – Lisbona, Centro de Investigação Artística Hangar e Museu do Aljube

Partecipazione come relatrice:

- 9-10 dicembre 2021: V Convegno Associazione Italiana Studi Portoghesi e Brasiliani – Università degli studi di Parma. Relatrice dell'intervento dal titolo “Echi di Raul Brandão in Djaimilia Pereira de Almeida”

Organizzazione e moderazione:

- 27 ottobre 2021: Conferenze “Olhares diaspóricos e pós-coloniais sobre Portugal contemporâneo” (online) – DSLCC
- 25 novembre 2021: Tavola rotonda “Cruzar fronteiras em tradução: literatura diaspórica” (online) – Seminário internacional “Limiares, traduções e transgressões nas artes e nas literaturas contemporâneas” (in collaborazione con colleghi delle università brasiliane Universidade Federal de Santa Catarina, Universidade do Estado do Amazonas, Universidade do Estado da Bahia, Universidade Federal do Sul da Bahia)
- 16 dicembre 2021: Tavola rotonda “Despojos do império/Le spoglie dell'impero. Letteratura e cultura afroeuropée” – DSLCC e Archivio Scritture Scrittrici Migranti

Esperienze di mobilità

(Indicare periodi di studio/ricerca svolti all'estero: durata e sede ospitante)

Nessuna.

Partecipazione a progetti nazionali o internazionali e inserimento in gruppi di ricerca

(Indicare eventuali progetti e/o gruppi di ricerca nei quali si è coinvolti)

Membro del Laboratorio sulla traduzione delle lingue europee – Università Ca' Foscari Venezia

Relazioni esterne attivate nell'ambito della ricerca

(Indicare le relazioni esterne attivate con altri dipartimenti/enti/istituzioni pubbliche o private; la partecipazione a comitati scientifici o editoriali di riviste o collane)

Attività come segretaria di redazione e membro del comitato di redazione della rivista *Il Tolomeo: Rivista di studi postcoloniali* (Edizioni Ca' Foscari), seguendo la lavorazione editoriale dei primi contributi di ambito lusofono della rivista.

Durante il progetto è stata attivata una collaborazione informale con un membro del Centro de Literaturas e culturas lusófonas e europeias (CLEPUL, Universidade de Lisboa) per la realizzazione di una pubblicazione in lingua portoghese (volume) sulle scrittrici afroportoghesi di origine angolana, dal titolo provvisorio *13 escritoras entre prosa e poesia*.

Attività svolte al di fuori dell'ambito di ricerca del progetto

(Indicare altre attività scientifiche/didattiche svolte)

Didattica

- Due contratti di insegnamento di Letteratura portoghese e brasiliana (SSD L-LIN/08, 30+30 ore, triennale e magistrale) presso il DSLCC (scadenza contratto: 30 settembre 2021)
- Due contratti di insegnamento di Lingua e traduzione portoghese (SSD L-LIN/09, 30+30 ore, triennale) presso il Dipartimento di Scienze giuridiche, del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione dell'Università degli studi di Trieste (scadenza contratto: 31 ottobre 2021)
- Orientamento di tesi di laurea magistrale e tesine di laurea triennale, in veste sia di relatrice che di correlatrice (complessivamente 13 discusse durante il periodo di svolgimento dell'assegno)

Le pubblicazioni presentate di seguito, già realizzate o ancora in corso, pur non derivando dall'attività di ricerca inerente al progetto in senso stretto, si inseriscono in un quadro più ampio di studio e approfondimento di questioni letterarie e artistiche pertinenti ai luoghi d'origine della diaspora afroportoghese. Allo stesso modo vanno intese le conferenze tenute in occasione del corso libero di Cultura angolana dell'Università degli studi Roma Tre, del XIII Congresso dell'AIL e del corso libero “Historiografia literária e história da poesia lírica em Angola”. Infine, il supporto tecnico per sottotitolaggio è da considerarsi come applicazione delle competenze di traduttrice professionista a un'attività organizzata dall'ateneo pienamente attinente al progetto di ricerca realizzato.

<p>Pubblicazioni</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dina Salústio, «Mi stranisce che aliti e fremiti...» (tit. orig. «Estranha-me que aragens e arrepios»), in Clara Riso e Paola D'Agostino (orgs.), <i>Português, Lugar de Escrita. Mulheres na Poesia</i>, Ambasciata d'Italia a Lisbona e Casa Fernando Pessoa, 2021. (Traduzione) - «Miranda, Mónica de (ed.) (2018). <i>Atlantica. Contemporary Art from Angola and its Diaspora</i>. Lisbon: Hangar Books», in <i>Il Tolomeo. Rivista di studi postcoloniali</i>. 23: 353-358. (Recensione in rivista) https://doi.org/10.30687/Tol/2499-5975/2021/23/040 <p>Pubblicazioni in corso</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Pesadelos, excessos, utopias. A representação do poder em Angola entre literatura e artes visuais</i>. Lisbona: Abysmo Editora. (Monografia) - «Cross-cut between literature and visual arts on contemporary Luanda», in Claudia Gastrow and Gilson Lázaro (eds.), <i>The multiple dimensions of Luanda</i>. Ann Arbor (MI): University of Michigan Press. (Articolo su libro) - «A consecration to the South: South(ern) Africa in Ruy Duarte de Carvalho», in Ludmylla Mendes Lima, Anita de Melo, and John Maddox (eds.), <i>Literary connections between South Africa and the lusophone world</i>. Lanham (MD): Lexington Books. (Articolo su libro) <p>Convegni, conferenze e seminari</p> <ul style="list-style-type: none"> - 23 marzo 2021: Corso libero di Cultura angolana – Università degli studi Roma Tre. Relatrice della conferenza dal titolo “Il progetto neo-animista di Ruy Duarte de Carvalho” - 26-30 luglio 2021: XIII Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas – Università di Roma “La Sapienza”. Relatrice dell'intervento dal titolo “Reflexos do presente europeu no Shakespeare africano de Kiluanji Kia Henda” - 4 novembre 2021: Ciclo di conferenze “Uma aurora à qual se não seguiu dia’: Lembrando as Conferências Democráticas (1871-2021)” – Università degli studi di Pisa. Relatrice della conferenza dal titolo “A presença do pensamento de Oliveira Martins na obra de Gilberto Freyre” - 29 novembre 2021: Giornata di studi “Iberismo(s)” – DSLCC. Relatrice della conferenza dal titolo “A atitude ibérica da Geração de 70” - 1 dicembre 2021: Corso libero “Historiografia literária e história da poesia lírica em Angola” – Universidade Federal do Rio Grande. Relatrice della conferenza dal titolo “Nástio Mosquito: poesia de hoje” <p>Altre attività</p> <ul style="list-style-type: none"> - Supporto tecnico per sottotitolaggio (con l'uso del software Aegisub) del dialogo virtuale tra Francesco Vacchiano e Mamadou Ba, nel contesto del festival Afropean Bridges (https://www.afropeanbridges.org/) organizzato dal Center for the Humanities and Social Change
Data
14 febbraio 2022
Firma dell'assegnista


*NB: Per la valutazione dell'esito dell'assegno di ricerca si considereranno validi solo i contributi già pubblicati al termine del progetto o in fase avanzata di pubblicazione.

Se in fase di pubblicazione, l'assegnista dovrà presentare il testo completo in bozza e un'attestazione di invio e accettazione dello stesso da parte della casa editrice/curatore/board. Non saranno considerati validi ai fini della valutazione dei semplici abstract.

In caso di coautoraggio si chiede di certificare quali parti della pubblicazione menzionate sono imputabili all'assegnista, (p.es. Articolo X, contributi di Nome Assegnista da p. a p., da p. ... a p.).